

SAGRADA ESCRITURA

Bernard M. LEVINSON, *L'Herméneutique de l'innovation. Canon et exégèse dans l'Israël biblique*, Éditions Lessius («Le livre et le rouleau», 24), Bruxelles 2005, 101 pp., 14 x 21, ISBN 2-87299-146-8.

El libro, breve, como se puede comprobar en los datos editoriales, consta de la traducción al francés de un largo artículo de Levinson («You Must Not Add Anything to What I Command You: Paradoxes of Canon and Authorship in Ancient Israel», *Numen: International Review for the History of Religions* 50 [2003], 1-50), seguida de un largo elenco de Bibliografía comentada que gira en torno al tema que se propone en el título y que, tras las huellas de M. Fishbane y de B. Levinson, han seguido a modo de protocolo de investigación un grupo numeroso de investigadores. Consiste en estudiar los procedimientos exegéticos que siguen los autores de la Biblia para adaptar el texto normativo al presente, corrigiendo su significación, pero sosteniendo al mismo tiempo que esa significación está latente en el texto que ya es canónico. Este procedimiento, que es habitual en la exégesis rabínica y patrística, se verifica aquí en el interior de la misma Biblia: los exegetas del canon cerrado no hicieron sino seguir los procedimientos que ya estaban inscritos en la misma composición de la Biblia.

Levinson señala que para el pensamiento contemporáneo la noción de canon se sitúa de manera intuitiva como instrumento de exclusión, de discriminación. Pero el canon es justamente lo contrario: es fuente de identidad y de vida. Por eso, en la esencia del canon hay como dos imperativos que pueden

aparecer como contradictorios: el sometimiento a la autoridad del canon y la exigencia de adaptar el canon inmutable a las nuevas realidades de la vida social. Levinson señala los diversos procedimientos —la transferencia en la enunciación, la pseudoepigrafía, la citación lemática, etc.— con los que se realiza esta operación que supone un doble movimiento: de continuidad y discontinuidad, de subsistencia del significado y de innovación. Por ejemplo, al comparar los textos legales con los de otras culturas vecinas a Israel se descubre en estos textos un procedimiento que no existe en la Biblia. Hay leyes hititas que dicen «antes, por este delito, se pagaba..., pero ahora se paga...». Esto no se da en la Biblia: el texto bíblico antiguo mantiene el valor normativo, pues se tiene por revelación de Dios, y convive con textos nuevos que no dicen lo contrario, pero que sí enseñan una doctrina que se puede tener como opuesta a la antigua. El artículo lo señala a propósito de Ex 20,4-6: «No te harás escultura ni imagen, ni de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que hay abajo en la tierra, ni de lo que hay en las aguas por debajo de la tierra. No te postrarás ante ellos ni les darás culto, porque yo, el Señor, tu Dios, soy un Dios celoso que castigo la culpa de los padres en los hijos hasta la tercera y la cuarta generación de aquellos que me odian; pero tengo misericordia por mil generaciones con los que me aman y guardan mis mandamientos». Este texto parece trasladar el pago de la culpa de los padres a los hijos, y su aplicación se encuentra por ejemplo en el libro de las Lamentaciones cuando su autor hace notar que no han sido los de su generación los que han pecado contra Dios sino sus padres. Pero esto conlleva la imagen de un Dios injusto. La enseñanza de Ezequiel —«el que peque, y no otro, morirá. No

cargará el hijo con la iniquidad de su padre, ni el padre con la iniquidad del hijo. Sobre el justo recaerá su justicia y sobre el impío su impiedad...» (18,20)— ya va por otro camino: pero es un camino fundado en la misma Biblia (Dt 24,16).

Todo el análisis, del que aquí se han señalado casi únicamente la introducción y las conclusiones, está apuntalado por una bibliografía muy extensa, por un estudio minucioso del vocabulario y de las circunstancias de composición de los textos, etc. Es, sin duda, una obra que interesa sobre todo a los exegetas, pero es claro también que señala un horizonte de análisis que los teólogos no podrán pasar por alto.

Vicente Balaguer

César A. FRANCO MARTÍNEZ, *La Pasión de Jesús según San Juan. Escenas con cuestiones disputadas*, Ediciones Encuentro-Fundación San Justino («Studia Semitica Novi Testamenti», XIV), Madrid 2005, 265 pp., 16 x 24, ISBN 84-7490-771-3.

La colección a la que pertenece el libro indica que nos encontramos ante una investigación orientada a profundizar en el trasfondo semítico del Nuevo Testamento. Como precisa su subtítulo, no es un comentario a la pasión de Jesús en el cuarto evangelio. Se trata más bien del análisis de ciertos textos que han presentado y siguen presentando dificultades de interpretación. El autor parte de la hipótesis de que el evangelio de Juan en su forma actual es traducción de un original arameo. A su juicio, esta hipótesis le permite esclarecer ciertas anomalías del texto griego mediante el recurso al supuesto arameo subyacente. De este modo, intenta mostrar que la composición del evangelio está mu-

cho más cercana a los acontecimientos de lo que comúnmente se sostiene. Aboga así por la necesidad de prestar más atención a la historicidad del evangelio de Juan, que con frecuencia viene poco considerada en la investigación actual.

El libro consta de doce capítulos, precedidos de una introducción sobre la lengua del evangelio de Juan (pp. 29-54). En esta introducción el tema no se aborda de manera sistemática, sino que, al hilo del análisis de siete pasajes (Jn 4,6 y 13,25; 5,1 y 6,1-4; 3,22 y 13,28; 1,48-51), presenta los problemas que suscita la lengua de este escrito. A su juicio, la mala traducción de un original arameo explica por qué el griego de Juan es tan «extraño».

En los capítulos que siguen analiza algunos pasajes de escenas selectas de la pasión. Los títulos de los capítulos y los textos estudiados son: I. En el cenáculo: comienzo del testamento de Jesús (13,18-20). II. Del cenáculo a Getsemaní (14,30-31; 18,1). III. La vid y el paráclito: dos momentos del adiós (15,5; 16,8-11). IV. El prendimiento (18,1-12). V. El papel de Anás en el proceso (18,12-27). VI. La costumbre de la amnistía (18,38-40). VII. La corona de espinas (19,4-5). VIII. Los poderes del procurador (19,10-11). IX. Pilato en el tribunal (19,13-14). X. El que da testimonio (19,35-37). XI. Descendimiento y sepultura de Jesús (19,38-42). XII. Cronología de la pasión (18,28; 19,14.31; 13,1). Se intercalan además tres excursus en los caps. I, III y XII respectivamente: Encarnación y concepción virginal (1,12-13); La caída del cielo (Rm 11,11-12) y Mc 14,12 y la fiesta de los Ázimos. Unos índices de citas bíblicas, autores modernos, y expresiones y palabras hebreo-aramaeas y griegas cierran el libro.

Copyright of Scripta Theologica is the property of Universidad de Navarra and its content may not be copied or emailed to multiple sites or posted to a listserv without the copyright holder's express written permission. However, users may print, download, or email articles for individual use.